



זוהר היומי

זוהר במדבר – דף רכ"א ע"א

פרשת פנחס

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ר"כ ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

בְּעִינָא לְמַתְּבַע מִנָּה. חַד, דְּאַתּוֹן אֲמַרִין דִּיתְבְּנִי לְכוּ בִי מְקַדְשָׁא אַחְרָא, וְהָא לָא הוּוּ
לְמַבְנִי אֶלָּא תְּרִי זְמַנִין, בֵּית רֵאשׁוֹן וּבֵית שְׁנִי, בֵּית שְׁלִישִׁי (ובית רביעי) לָא תִשְׁכַּח
בְּאוּרֵייתָא, וְהָא מַה דְּהוּהָ לִיהָ לְמַבְנִי, כְּבָר אַתְּכַנּוּן, וּלְעוֹלָם לִית בֵּיה יִתִיר, דְּהָא תְּרִי
בְּתִי יִשְׂרָאֵל קָרָא לֹון קָרָא. וּכְתִיב, (חגי ב) גָּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד חֲבִית הָהָא הָאֲחֵרוֹן מִן
הָרֵאשׁוֹן.

תרגום לעברית

אמר רבי אבא, נזכרתי בדבר אחד ששמעתי מהמנורה הקדושה, ששמע משמו של רבי
אליעזר. יום אחד בא לפניו גוי אחד ואמר לו: זקן זקן, שלש בעיות אני רוצה לתבע
ממך. אחת, שאתם אומרים שיבנה לכם בית מקדש אחר, והרי לא היו להפנות אלא
רק פעמים - בית ראשון ובית שני. בית שלישי (ובית רביעי) לא תמצא בתורה, והרי
מה שהיה לו להפנות כבר נבנו, ולעולם אין בו יותר, שהרי שני בתי ישראל קרא להם
הפסוק, וכתוב (חגי ב) גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן הראשון.

ותו, דאָתון אַמריין, דאָתון קרביין לַמִּלְכָּא עֲלָאָה, יתיר מְכַל שְׁאָר עַמִּין, מאן דַּמְתְּקָרִיב לַמִּלְכָּא, אִיהוּ חַדִּי (יתיר) תְּדִיר, בְּלֹא צַעֲרָא, בְּלֹא דְחִילוֹ, וּבְלֹא דְחִיקוֹ. וְהָא אַתּוֹן בְּצַעֲרָא וּבְדַחְקָא וּבִיגוֹנָא תְּדִיר, יתיר מְכַל בְּנֵי עֲלָמָא. וְאַנּוּ לֹא אַתְקָרִיב לִן צַעֲרָא וּדְחָקָא וִיגוֹנָא כָּלִל. אַנּוּ קָרִיבִין לַמִּלְכָּא עֲלָאָה, וְאַתּוֹן רְחִיקִין מִנִּיהּ, וְעַל דָּא אֵית לָכוּ צַעֲרָא וּדְחָקָא אַבְלָא וִיגוֹנָא, מַה דְּלֹא אֵית לָן.

תרגום לעברית

ועוד, שאתם אומרים שאתם קרובים לַמִּלְכָּה הַעֲלִיּוֹן יותר מְכַל שְׁאָר הָעַמִּים. מי שְׁקָרֹב לַמִּלְכָּה הוא שֶׁמַּח (יותר) תְּמִיד, בְּלִי צַעַר, בְּלִי פַחַד, בְּלִי דַחַק, וְהָרִי אַתֶּם בְּצַעַר וּבְדַחַק וּבִיגוֹן תְּמִיד יותר מְכַל בְּנֵי הָעוֹלָם, וְלָנוּ לֹא הִתְקַרַּב צַעַר וּדְחַק וִיגוֹן כָּלִל. אָנוּ קְרֹבִים לַמִּלְכָּה הַעֲלִיּוֹן, וְאַתֶּם רְחוּקִים מִמֶּנּוּ, וְלָכֵן יֵשׁ לָכֶם צַעַר וּדְחַק, אַבְל וִיגוֹן, מַה שְּׁאִין לָנוּ.

טקסט הזוהר

ותו, דאָתון לֹא אַכְלִי נְבִלָה וּטְרַפָּה, בְּגִין דְּתַהוּוֹן בְּרִיאִין, וְגוּפָא דְלָכוֹן לַהוּי בְּבְרִיאוּתָא. אַנּוּ אַכְלִינּוּ כָּל מַה דְּבַעֲיָנוּ, וְאַנּוּ תַקִּיפִין בְּחִילָא בְּבְרִיאוּתָא, וְכָל שְׂיִיפוֹן דִּילָן בְּקִיּוּמֵיהוּ. וְאַתּוֹן דְּלֹא אַכְלִין, חֲלָשִׁין כָּלְכוּ בְּמַרְעִין בִּישִׁין, וּבִתְבִירוֹ יתיר מְכַל שְׁאָר עַמִּין. עַמָּא דְסָנִי לָכוֹן אֶלְהָכוֹן בְּכָלָא. סָבָא סָבָא, לֹא תִימָא לִי מַדִּי, דְּלֹא אֲשַׁמְעִינָהּ, וְלֹא אֶקְבֵּל מִנָּהּ. זְקִיף עֵינֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, וְאַשְׁגַּח בִּיהּ, וְאַתְעֵבִיד תֵּלָא דְגַרְמִי.

תרגום לעברית

ועוד, שאתם לא אוכלים נְבִילוֹת וּטְרַפוֹת כְּדִי שְׂתַהוּי בְרִיאִים וְגוּפָכֶם יִהְיֶה בְּבְרִיאוּת. אָנוּ אוֹכְלִים כָּל מַה שְּׂרוּצִים, וְאַנּוּ חֲזָקִים בְּכַח בְּבְרִיאוּת, וְכָל אֵיבְרֵינוּ בְּעַמָּדָם. וְאַתֶּם שְׁלֹא אוֹכְלִים, חֲלָשִׁים כָּלְכֶם בְּחִלָּאִים רָעִים וּבִשְׁכָּר יוֹתֵר מְכַל שְׁאָר הָעַמִּים. עִם שְׁשׂוּנָא אַתְכֶם אֶלְהִיכֶם בְּכָל. זְקוֹן זְקוֹן, אֵל תֹּאמַר לִי דְבָר, שְׁלֹא אֲשַׁמַּע אוֹתָהּ וְלֹא אֶקְבֵּל מִמֶּה. הָרִים רַבִּי אֱלִיעֶזֶר עֵינָיו וְהִשְׁגִּיחַ בּוֹ, וְנַעֲשֶׂה גַל שֶׁל עֲצָמוֹת.

כִּיּוֹן דְּנַח רוּגְזִיָּה, אֶהְדֵּר רִישִׁיָּה וּבִכָּה, וְאָמַר, (תהלים ח) יִי אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ. כִּמָּה תְּקִיף חֵילָא דְשָׁמַא קְדִישָׁא, תְּקִיפָא בְּכָל אֶרְעָא, וְכִמָּה חֲבִיבִין מְלִי דְאֻרִייתָא, דְלִית לָהּ מְלָה זַעֲיָרָא דְלֹא תִשְׁכַּח לָהּ בְּאֻרִייתָא, וְלִית מְלָה זַעֲיָרָא דְאֻרִייתָא בְּאֻרִייתָא, דְלֹא נִפְקַת מִפּוּמִיָּה דְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא. מְלִין אֵלִין דְשָׁאֵל הֵהוּא רָשָׁע, אָנָּא שְׂאֵלְנָא יוֹמָא חַד לְאַלְיָהוּ, וְאָמַר דִּהָא בְּמַתִּיבְתָּא דְרַקִיעָא, אֶתְסַדְרוּ קַמִּיָּה דְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא, וְהִכִּי הוּא.

תרגום לעברית

כִּיּוֹן שְׁנַח רִגְזוֹ, הֶחָזִיר רִאשׁוֹ וּבִכָּה, וְאָמַר, (תהלים ח) ה' אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ. כִּמָּה חֲזָק כַּח הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ, חֲזָק בְּכָל הָאָרֶץ, וְכִמָּה חֲבִיבִים דְּבָרֵי הַתּוֹרָה, שְׂאִין לָהּ דְּבַר קִטּוֹן שְׂלֵא תִמְצָא בַּתּוֹרָה, וְאִין לָהּ דְּבַר קִטּוֹן שְׂבָא בַּתּוֹרָה שְׂלֵא יֵצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. דְּבָרִים אֵלּוּ שְׂשָׂאֵל אוֹתוֹ רָשָׁע, אָנִי שְׂאֵלְתִי יוֹם אֶחָד אֶת אֱלֹהֵהוּ, וְאָמַר שְׁהֵרִי בִישִׁיבַת הָרַקִיעַ הִסְתַּדְרוּ לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְכֵן זֶה:

טקסט הזוהר

דְּכַד נִפְקוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בָּעָא קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא לְמַעַבְדַּד לֹון בְּאֶרְעָא, כְּמִלְאָכִין קְדִישִׁין לְעִילָא, וּבָעָא לְמַכְנִי לֹון בֵּיתָא קְדִישָׁא, וּלְנַחְתָּא לִיה מְגוֹ שְׁמִי רַקִיעִין, וּלְנִטְעָא לֹון לְיִשְׂרָאֵל, נְצִיבָא קְדִישָׁא, כְּגוֹוֹנָא דְדִיוִקְנָא דְלְעִילָא. הֵדָא הוּא דְכְתִיב, (שמות טו) תִּבְיָאמוּ וְתִטְעֲמוּ בָהָר נַחֲלָתְהוּ. בָּאֵן אֶתֶר בְּמִכּוֹן לְשַׁבְתָּהּ פְּעֻלָּתָּ יִי. בְּהָהוּא דְפְעֻלָּתָּ אֲנִתָּ יִי, וְלֹא אַחֲרָא. מְכּוֹן לְשַׁבְתָּהּ פְּעֻלָּתָּ יִי, דָּא בֵּית רִאשׁוֹן. מְקַדֵּשׁ יִי כּוֹנֵנּוּ יְדִידָהּ, דָּא בֵּית שְׁנִי. וְתִרְוִייהוּ, אוּמְנוּתָא דְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא אֵינוֹן.

שֶׁשֶׁיֵּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם רָצָה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹתָם בְּאֶרֶץ כְּמִלְאָכִים קְדוֹשִׁים
 שֶׁל מַעֲלָה, וְרָצָה לְבָנוֹת לָהֶם בֵּית קְדוֹשׁ וּלְהוֹרִידוֹ מִתּוֹךְ שְׁמֵי הַרְקִיעִים וּלְנַטֵּעַ אֶת
 יִשְׂרָאֵל, נָצִיב קְדוֹשׁ, כְּמוֹ הַדְּמוּת שֶׁלֹּמְעֵלָה. זֶהוּ שְׁכָתוֹב (שְׁמוֹת טו) תִּבְאָמוּ וְתִטָּעְמוּ
 בְּהָר נִחְלָתָהּ. בְּאִיזָה מְקוֹם. בְּמִכּוֹן לְשִׁכְתָּהּ פָּעֻלָּתָהּ ה'. בְּאוֹתוֹ שֶׁפָּעֻלָּתָהּ אֶתָּה ה', וְלֹא
 אַחֵר. מִכּוֹן לְשִׁכְתָּהּ פָּעֻלָּתָהּ ה' - זֶה בֵּית רֵאשׁוֹן. מִקֶּדֶשׁ ה' כּוֹנֵנוּ יְדִידָהּ - זֶה בֵּית שֵׁנִי.
 וּשְׁנֵיהֶם אֲמִנוֹת הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הֵם.

טקסט הזהור

וּמִדְאֲרָגִיזוֹ קָמִיָּה בְּמִדְבָּרָא, מִיתוּ, וְאֶכְנֵס לֹון קוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְבִנְיָהּ בְּאֶרְעָא.
 (אוֹלִיפוֹ עוֹבְדִיהוֹן) וּבֵיתָא אֲתִבְנִי עַל יְדָא דְּבֵר נָשׁ, וּבְגִין כֹּךְ לֹא אֲתִקְיִים. וְשִׁלְמָה הָוָה
 יִדַּע, דְּבְגִין דְּהָאִי עוֹבְדָא דְּבֵר נָשׁ לֹא יִתְקַיֵּים, וְעַל דָּא אָמַר, (תְּהִלִּים קכז) אִם יִי לֹא
 יִבְנֶה בֵּית שְׁוֹא עֲמִלוֹ בּוֹנִיו בּוּ, דְּהָא לִית לִיה בִּיה קִיּוּמָא. בִּיּוֹמוֹי דְּעֶזְרָא, גָּרַם חֲטָאָה,
 וְאַצְטָרְכוֹן אִינוֹן לְמִבְנִי, וְלֹא הָוָה בִּיה קִיּוּמָא. וְעַד כְּעַז, בְּנִינָא קִדְמָאָה דְּקוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא, לֹא הָוָה בְּעֻלְמָא, וְלִזְמָנָא דְּאֲתִי כְּתִיב, (תְּהִלִּים קמז) בּוֹנֶה יְרוּשָׁלַם יִי, אִיהוּ וְלֹא
 אַחֲרָא. וּבְנִינָא דָא אָנוּ מַחְכָּאן, וְלֹא בְנִינָא דְּבֵר נָשׁ, דְּלִית בִּיה קִיּוּמָא כָּלִל.

תרגום לעברית

וּמִשְׁהֲרָגִיזוֹ לְפָנָיו בְּמִדְבָּר - מִיתוּ, וְהִכְנִיס הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת בְּנֵיהֶם לְאֶרֶץ, (לְמַדוֹ
 מִעֲשִׂיהֶם) וְהִבִּית נִבְנָה עַל יְדֵי אָדָם, וְלִכְּן לֹא עָמַד. וְשִׁלְמָה הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁמִּשְׁוֹם שֶׁמִּעֲשָׂה
 זֶה שֶׁל אָדָם לֹא יַעֲמֵד, וְעַל זֶה אָמַר, (תְּהִלִּים קכז) אִם ה' לֹא יִבְנֶה בֵּית שְׁוֹא עֲמִלוֹ בּוֹנִיו
 בּוּ, שֶׁהָרִי אֵין לוֹ בּוֹ עֲמִידָה. בִּימֵי עֶזְרָא גָרַם חֲטָאָה, וְהִצְטָרְכוּ הֵם לְבָנוֹת, וְלֹא הָיְתָה בּוֹ
 עֲמִידָה. וְעַד עַכְשָׁיו בְּנִין הֲרֵאשׁוֹן שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לֹא הָיָה בְּעוֹלָם, וְלִעֲתִיד לְבֹא
 כְּתוּב (שֵׁם קמז) בּוֹנֶה יְרוּשָׁלַם ה'. הוּא וְלֹא אַחֵר. וְלִבְנִין זֶה אָנוּ מַחְכָּים, וְלֹא בְנִין אָדָם,
 שְׂאִין לוֹ עֲמִידָה כָּלִל.

בֵּית ראשון, וּבֵית שְׁנִי, יָחִית לֹוֹן קוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא כְּחָדָא מְלַעֲלָא. בֵּית ראשון בְּאַתְכְּסִיא, וּבֵית שְׁנִי בְּאַתְגְּלִיא. הֵהוּא בֵּית לִהְיוּי בְּאַתְגְּלִיא, דְּאַתְקָרִי בֵּית שְׁנִי, דִּיתְחַזִּי לְכָל עֲלָמָא אוּמָנוּתָא דְקוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא. חֲדוּה שְׁלִים, וְרַעוּתָא דְלָבָא בְּכָל קְיוּמָא.

תרגום לעברית

בֵּית ראשון וּבֵית שְׁנִי יוֹרִיד אוּתָם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּאֶחָד מְלַמְעֵלָה. בֵּית ראשון בְּכֶסוּי, וּבֵית שְׁנִי בְּגִלּוּי. אוּתוֹ בֵּית יְהִיָּה בְּגִלּוּי, שְׁנֵקְרָא בֵּית שְׁנִי, שְׁיִרְאָה לְכָל הָעוֹלָם אֲמָנוּת הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, חֲדוּה שְׁלֵמָה וְרִצּוֹן הַלֵּב בְּכָל עֲמִידָה.

טקסט הזוהר

הֵהוּא בֵּית ראשון בְּאַתְכְּסִיא, אֲסִתְלַק לְעִילָא, עַל גְּבוּי דְהֵהוּא דְאַתְגְּלִיא. וְכָל עֲלָמָא יַחְמוּז, עֲנָנִי יְקָר דְסַחֲרָן עַל גְּבִי דְהֵהוּא דְאַתְגְּלִיא, וּבְגוּ דְאִינוּן עֲנָנִין, הוּי בֵּית ראשון, בְּעוֹבְדָא טְמִירָא, דְסָלִיק עַד רוּם יְקָר שְׁמִיָּא, וּבְנִינָא דָא אָנָן מַחְפָּאן.

תרגום לעברית

אוּתוֹ בֵּית ראשון בְּכֶסוּי עֲלָה לְמַעְלָה, עַל גַּב אוּתוֹ שְׁבְּגִלּוּי. וְכָל הָעוֹלָם יִרְאוּ עֲנָנִי כְבוֹד שְׁסוּבְבִים עַל גַּב אוּתוֹ שְׁבְּגִלּוּי. וּבִתּוּךְ אוּתָם עֲנָנִים יְהִיָּה בֵּית ראשון בְּמַעֲשֵׂה טְמִיר שְׁעוּלָה עַד רוּם כְבוֹד הַשְּׁמַיִם, וּלְבָנִין זֶה אָנוּ מַחְכִּים.

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (רכ"א ע"ב) ◆

טקסט הזוהר

וְעַד כְּעוֹ, לֹא הָוָה בְּעֲלָמָא, דְאַפִּילוּ קִרְתָּא דִּירוּשָׁלַם לֹא לִיהְיוּי אוּמָנוּתָא דְכַר נָשׁ, דְהָא כְּתִיב, (זכריה ב) וְאֲנִי אֶחֱיָה לָהּ נָאִם יְיָ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וְגו'. אִי לְקִרְתָּא כְּתִיב הָכִי, כָּל שְׁכֵן בֵּיתָא, דְאִיהוּ דִּיּוֹרָא דִּילִיָּה. וְעוֹבְדָא דָא, הוּי אֶתְחַזִּי לְמַהְיוּי בְּרִישָׁא, כַּד נִפְקוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְאַסְתְּלַק עַד לְסוּף יוֹמִין, בְּפוּרְקָנָא

וְעַד עַכְשָׁיו לֹא הָיָה בְּעוֹלָם, שְׂאֵפְלוּ עִיר שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם לֹא תִהְיֶה אֲמֵנוֹת אָדָם, שֶׁהָרִי כָּתוּב (זכריה ב) וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נָאֻם ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וְגו'. אִם לְעִיר כָּתוּב כֹּךְ - כָּל שָׁפָן הַבֵּית, שֶׁהוּא דִּיּוֹר שָׁלוֹ. וּמַעֲשֵׂה זֶה הָרִי רָאוּי לְהִיּוֹת בְּרֹאשׁ כְּשֶׁיֵּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, וְהִסְתַּלַּק עַד לְסוֹף הַיָּמִים בְּגֻלָּה הָאֲחֵרוֹנָה.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.